

***Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor***

***La coma en el ojo ajeno***

© Miguel Ángel de la Fuente González

[*La sonámbula*, de V. Bellini]

[Su representación en el Teatro Real]

**J. B.**

Para el director musical, Maurizio Benini el libreto se basa en una historia muy frágil, pero con esta fragilidad, Bellini ha creado un equilibrio en su estructura que funciona. En cuanto al discurso musical tenemos la fortuna de tener unas melodías extraordinarias muy conocidas del repertorio belliniano y belcantístico”.

***Puntuar  
de otra  
forma***

(J. B.: “La Sonnambula...”. *La Razón*, 09.12.22, 44).

## **PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN**

Proponemos cinco cambios de puntuación, uno de orden y otro de estilo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Para el director musical, Maurizio Benini el libreto se basa en una historia muy frágil, pero con esta fragilidad, Bellini ha creado un equilibrio en su estructura que funciona. En cuanto al discurso musical tenemos la fortuna de tener unas melodías extraordinarias muy conocidas del repertorio belliniano y belcantístico”.

Para el director musical, Maurizio Benini[,] el libreto se basa en una historia muy frágil[;] pero[,] con esta fragilidad, Bellini ha creado[,] en su estructura[,] un equilibrio que funciona. En cuanto al discurso musical[,] tenemos la fortuna de tener unas melodías extraordinarias[,] muy conocidas[,] del repertorio belliniano y belcantístico”.

1) Completamos, con la segunda coma, el aislamiento de *Maurizio Benini* (inciso). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Para el director musical, Maurizio Benini el libreto se basa en una historia muy frágil.

Para el director musical, **Maurizio Benini**[,] el libreto se basa en una historia muy frágil.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las aposiciones (sustantivos o grupos nominales), que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *La presentación de Eduardo Romero, el comisario de la exposición, fue muy aplaudida* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 308).

2) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma previa a la conjunción adversativa **pero**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Para el director musical, Maurizio Benini el libreto se basa en una historia muy frágil, **pero** con esta fragilidad, Bellini ha creado un equilibrio en su estructura que funciona.

Para el director musical, Maurizio Benini, el libreto se basa en una historia muy frágil[;] **pero**, con esta fragilidad, Bellini ha creado, en su estructura, un equilibrio que funciona.

Según la Real Academia, “normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, ante las conjunciones **pero**, *mas*, *aunque* (y, menos frecuentemente, *sino*) cuando las oraciones vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna de ellas presenta comas internas: *Muy fugaz resultó el fulgor de nuestra estrella del ciberespacio; pero, mientras duró, el presidente del país nos exhortó a todos a seguir su ejemplo*” (*Ortografía...* 2010: 353).

3) Completamos, con la segunda coma, el aislamiento de *con esta fragilidad* (inciso). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Para el director musical, Maurizio Benini el libreto se basa en una historia muy frágil, pero con esta fragilidad, Bellini ha creado un equilibrio en su estructura que funciona.

Para el director musical, Maurizio Benini, el libreto se basa en una historia muy frágil; pero[,] **con esta fragilidad**, Bellini ha creado, en su estructura, un equilibrio que funciona.

Según la normativa, “sí se escribe coma tras *pero* u otra conjunción adversativa cuando inmediatamente después se abre un inciso o aparece cualquiera de las secuencias que se aísla por comas del resto del enunciado (interjecciones, vocativos, oraciones subordinadas, etc.”. Por ejemplo, *No tengo ganas de fiestas, pero, si tú quieres, voy contigo al cumpleaños de Ana* (*Ortografía...* 2010: 328).

Por nuestra parte, a lo anterior añadiríamos un factor contextual que consideramos decisivo: que inmediatamente después vaya el sujeto; el caso de nuestro texto:

Pero, con esta fragilidad, Bellini ha creado...

Además, en estos casos, la primera coma no se interpreta como pausa (solo marca el límite sintáctico); así que la pausa se lee antes de la conjunción *pero*, mientras que esta conjunción se leerá unida a las dos palabras siguientes: *peroconésta*; o prácticamente con las tres: *perocnéstafragilidad*. Aligerando el texto, podríamos representarlo así:

Pero, con esta fragilidad, Bellini ha creado verdadero arte.  
[peroconésta fragilidad↑/ belíni há creádo verdadéro árte↓///].

4) Por motivo de estilo, proponemos la reubicación *en su estructura* y puntuarlo como inciso. Reproducimos ambas versiones:

Pero con esta fragilidad, Bellini ha creado un equilibrio en su estructura que funciona.

Pero, con esta fragilidad, Bellini ha creado[,] **en su estructura**[,] un equilibrio que funciona.

Según la normativa, “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (*Ortografía...* 2010: 317).

5) Aislamos *en cuanto al discurso musical*, que indica el tópic o tema que tratará la oración que le sigue. Reproducimos ambas versiones:

En cuanto al discurso musical tenemos la fortuna de tener unas melodías extraordinarias muy conocidas del repertorio belliniano y belcantístico”.

**En cuanto al discurso musical**[,] tenemos la fortuna de tener unas melodías extraordinarias, muy conocidas, del repertorio belliniano y belcantístico”.

Según la normativa, “deben ir delimitadas por coma, las estructuras encabezadas por expresiones de valor introductorio del tipo de *en cuanto a, respecto de, con respecto a, en relación con, con referencia a*, etc., que restringen lo dicho en el enunciado a ciertas coordenadas temáticas”; por ejemplo: *En cuanto a ti, no quiero volver a verte; Con respecto a los papeles que firmaron, nadie volvió a saber de ellos* (Ortografía... 2010: 319).



6) Creemos que facilita la lectura aislar *muy conocidas* como inciso explicativo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En cuanto al discurso musical tenemos la fortuna de tener unas melodías extraordinarias muy conocidas del repertorio belliniano y belcantístico.

En cuanto al discurso musical, tenemos la fortuna de tener unas melodías extraordinarias[,] **muy conocidas**[,] del repertorio belliniano y belcantístico.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran los adjetivos o grupos adjetivales, que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *El agente, **robusto**, ayudó a los que estaban atrapados* (*Ortografía...* 2010: 308).

7) Aprovechamos para una sugerencia estilística que evite la reiteración en *tenemos la fortuna de tener*. Reproducimos tres versiones (la original primero):

En cuanto al discurso musical **tenemos la fortuna de tener** unas melodías extraordinarias muy conocidas...

En cuanto al discurso musical, **tenemos la fortuna de** unas melodías extraordinarias, muy conocidas...

En cuanto al discurso musical, **tenemos, afortunadamente,** unas melodías extraordinarias, muy conocidas...

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Para el director musical, Maurizio Benini el libreto se basa en una historia muy frágil, pero con esta fragilidad, Bellini ha creado un equilibrio en su estructura que funciona. En cuanto al discurso musical tenemos la fortuna de tener unas melodías extraordinarias muy conocidas del repertorio belliniano y belcantístico”.

Para el director musical, Maurizio Benini, el libreto se basa en una historia muy frágil; pero, con esta fragilidad, Bellini ha creado, en su estructura, un equilibrio que funciona. En cuanto al discurso musical, tenemos, afortunadamente, unas melodías extraordinarias, muy conocidas, del repertorio belliniano y belcantístico”.